This illustrated reader contains ten one-page stories written in Chinese (Cantonese). The titles in English are: (1) "The Dictionary"; (2) "Come, Have Some Rice Noodles"; (3) "Where Shall We Go"; (4) "Beautiful Day"; (5) "The Little Dog's Wish"; (6) "Let's Go to the Movies"; (7) "Going to Los Angeles"; (8) "Spot's Birthday"; (9) "Visit to Siu Ming"; and (10) "Who's Up There." Each story is illustrated with a black-and-white drawing. The words in the glossary, which follows the stories, are arranged according to the number of strokes they contain. (CFM)
Level III
Chinese (Cantonese) as a Second Language Reader

Helene Lew

Artist: Angela Chen  Calligrapher: Linda Wong

San Francisco Unified School District
Chinese Bilingual Pilot Program
ESEA Title VII
The project presented or reported herein was performed pursuant to a grant from the U. S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U. S. Office of Education, and no official endorsement by the U. S. Office of Education should be inferred.
Preface

The vocabulary and structures in this Level II Reader have been chosen to parallel with those taught in the Level I and II Spoken Cantonese.

Materials:

1. Student's Reader
2. Teacher's Guide
3. Student's Workbook:
   Exercises for each lesson
   Review exercises
   Word sheets for tracing practice--have students paste the word sheets on construction paper.
<table>
<thead>
<tr>
<th>TABLE OF CONTENTS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>Come, Have Some Rice Noodles</td>
</tr>
<tr>
<td>Where Shall We Go</td>
</tr>
<tr>
<td>Beautiful Day</td>
</tr>
<tr>
<td>The Little Dog's Wish</td>
</tr>
<tr>
<td>Let's Go To The Movies</td>
</tr>
<tr>
<td>Going To Los Angeles</td>
</tr>
<tr>
<td>Spots!’ Birthday</td>
</tr>
<tr>
<td>Visit To Siu Ming</td>
</tr>
<tr>
<td>Who's Up There</td>
</tr>
<tr>
<td>Glossary</td>
</tr>
<tr>
<td>1, 2, 3-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>3, 4-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>4-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>4, 5-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>5, 6-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>6-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>6, 7-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>7-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>7, 8-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>8-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>8-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>8-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>9-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>9, 10-stroke-words</td>
</tr>
<tr>
<td>10-stroke-words</td>
</tr>
</tbody>
</table>
10, 11-stroke-words
11-stroke-words
11-stroke-words
11, 12-stroke-words
12-stroke-words
12, 13-stroke-words
13-stroke-words
13, 14-stroke-words
14, 15-stroke-words
16, 17, 18-22-stroke-words
上海东方明珠

小朋友

小朋友

小朋友
來吃粉
炒粉、湯粉,
新鮮米粉
來來來
來來來
快來買米粉
炒粉、湯粉好味道
快快來
快快來
買些米粉吃
小朋友，你去那裏？
我去看動物園呢？
我想去動物園。
我們這樣做吧！
我們今天一同去動物園。
明天，你和我去公園好不好？
太陽出來了，
今天是晴天，
天氣好，天氣好。
大家精神好。
來來來，我們一同玩。
一同玩，我們一同晒太陽。
小狗的希望

妈妈说：今晚食焗牛肉？
哥哥说：不要焗，我想食炒牛肉。
小狗说：不要焗，新鮮牛肉最好食。

8 11
看電影

你明天在家做什麼？

我想去看電影。

有決定你呢？

我們決定明天下午去看電影。

你去嗎？

好的

我們還沒
我們今次怎樣去羅省？

這次坐火車去羅省

今次坐火車去羅省

我們現在就去買火車票吧。
小花的生日

歡迎各位小朋友參加小花的生日會。

小花今天是一歲了。

小朋友到來參加我的生日會，多謝各位小朋友。
小明不舒服，留在家里。我们去问候他。大家带着花去探小明。花多放满房。上下，左右，各处都是花。
誰人在上面

沙沙沙，沙沙沙。

誰人在上面走來走去？

沙沙沙，沙沙沙。

我們到上面去看看。

看看誰人在上面？

哦！沒有人，原來是吹大風。
GLOSSARY
一 (n.) Unit. Union.
二 (adj.) One; a; an. First. Same; identical. All.
三 (v.) Unite into; unify.
四 (adj.) Together with; altogether.
五 (adj.) Finished; concluded. Intelligent.
六 (v.) Understand. Complete; finish.
七 (adv.) Very; fully; wholly.
八 (n.) A person.
九 (adj.) Small; tiny; little; young; slight.
十 (n.) Private; personal. Selfish.
十一 (pron.) I; myself; self.
十二 (adj.) Great; big; huge; gigantic. Chief; important.
十三 (conj.) And; also; besides; still.
下午
Bottom; lower portion.
Inferior; poor in quality.
Mean; low; vulgar. Next.
Go down. Descend. Fall.
Below; beneath; under.
Afternoon.

上午
Superiors. Top; summit.
Upper; high. Excellent.
Previous; last.
Go up; ascend; mount.
Esteem; exalt.
Up; upward; above. Before.
On; upon; above.
Forenoon; morning.

上面
Upstairs; above.

友
A friend; a companion; an associate; a comrade.
Friendly; fraternal; kind; cordial.
Make friends with. Help; befriend.
Present; recent; modern
Now; at present; nowadays; presently
Today

天
The sky; heaven. Nature; A day
Celestial; natural
Weather; climate.
内 (n.)  The internal organs.
(adj.)  Inner; inside; internal; inferior. Inclusive.
prep.)  Within; in. Among; in the midst of; inside of.

公 (n.)  A duke; a lord. The male of animals.
(adj.)  Public; common; general; open; just; equitable; impartial; right.

公園 (n.)  Park; garden.

不 (adj.)  Not; no; never.

太 (adv.)  Very; too; extremely.

太陽 (n.)  The sun.

牛 (n.)  An ox; a cow; a bull; cattle.

牛肉 (n.)  Beef.

午 (n.)  Noon; twelve o'clock in daytime.
什 (adj.) Sundry; miscellaneous.

什么 (n.) What?

火 (n.) Fire; flame.
(v.) Burn; consume; fire.

火车 (n.) A train.

日 (n.) The sun. A day. Day time.
(adj.) Daily.

生日 (n.) A birthday.

生字 (n.) New words, unfamiliar characters; vocabulary.

(adv.) Out; abroad; forward.
加
(n.) Addition, Enlargement; increase.
(adj.) Extra; additional.
(v.) Add; increase. Advance; promote;
confer; grant. Affix.

他
(pron.) He.
(adj.) Another; other.

右
(n.) The right.
(adj.) High; noble; honorable. Right
t hand.
(v.) Honor; give precedence to.

左
(n.) The left-hand side.
(adj.) Left.

去
(v.) Go; leave; quit; depart from.
(adj.) Apart; off; away.

字
(n.) A written character; a writing;
a word. A name.

字典
A dictionary.
(pron.) Oneself; self.
(adv.) Naturally; spontaneously.
(Pron.) Personally; privately.
(prep.) From; since; hence.

Self; oneself.

Eat. Stutter; stammer.

Rice.

Noodles made from rice flour.

Advantage; benefit; profit; prosperity.

Good; well; nice; fine; excellent. Dear; friendly; kind.

Love; fond of.

Well.

Flesh; meat. The pulp fruit.

In or at. Belong to; rest on; consist in. Live; dwell; reside; remain. Alive; exist.

At home; indoors.
Abundant; plentiful.
Have; possess. Exist. Attain.
And; also

Order; position. A time.

Each; every. Separate; various.

Everyone.

Everyone.

Plenty; a great number.
Many; numerous; plentiful; much.
Often; mostly.

Same; equal; similar; identical.
Agreeing. All; united.
Alike; altogether.
With; in company with.
And; as well as; with.

I; me.
把 (n.) A handle. A bundle.
(v.) Grasp; hold; seize. Watch.

你 (pron.) You.

快 (n.) Cheerfulness. Promptness.
(adj.) Glad; joyful; happy; cheerful; joyous. Quick; sharp; speedy; fast; rapid; swift.

吧 (adv.) then; in that case.

那 (pron.) Which? What? Who?
(adj.) Plentiful; comfortable. That; those.
(adv.) How

希 (adj.) Few; scarce; rare. Unique.
(v.) Hope; anticipate; expect.
(adv.) Seldom; rarely.

希望 Hope.
決
(v.) Open out. Cut off. Decide; settle; determine; resolve upon.
(adv.) Certainly; decidedly; no doubt; surely; undoubtedly.

決定
Decide; determine; conclude; make a decision.

没
(adj.) Gone. Exhausted. Sunk; dead.
(v.) Die; perish. Sink; immerse; drown. Disappear; vanish.
(adv.) Not; no; never.
(prep.) Without.

沒有
None; there is not.

坐
(v.) Sit; be seated. Rest; remain. Be situated; be located. Ride.
(adv.) Because.

車
(n.) A carriage; a vehicle; a car; a cart; a barrow; a wagon.
(v.) Turn over.

位
(n.) A seat; a place; a position; a situation; a post. Polite classifier for persons.
沙 (n.) Sand; pebbles. Reefs; sand banks; beaches. A desert.

走 (v.) Walk; dash; gallop; run; hasten; proceed; go; flee.

吹 (v.) Blow; puff; blast. Play on a musical instrument. Speak in praise of.

些 (adj.) A little; some; a few.
(adv.) Slightly; a small degree; not much.

這些 (n.) These.

典 (n.) Law; rule; ordinances. A story; legend; literary quotations. Ceremony; rite; canon; statute; code.

字典 (n.) A dictionary.
朋
(n.)  A friend; a companion; an associate. Acquaintance; equal; pair.
(v.)  Associate.

朋友
A friend; an acquaintance; a companion.

來
(v.)  Come; reach; effect; bring about.

(n.)  The bull's eye of a target; an aim; a mark.
(adj.)  Evident; actual; true.
(adv.)  Belonging to.

的
Clearly; evidently.

到
(v.)  Reach; arrive; make way to; get at; attend to; come to.
(prep.)  To; at; from; till; until.

炒
(v.)  Fry; sautée.

味
(n.)  Taste; flavor; savor; relish. Smell; scent. Interest.
(v.)  Relish; take pleasure.

味道
Taste; flavor.

25
28
呢 \hspace{1cm} (n.) \hspace{1cm} A low sound; a murmur. Woolen cloth.
\hspace{1cm} (conj.) \hspace{1cm} What about?

和 \hspace{1cm} (n.) \hspace{1cm} Harmony; union; agreement. Conciliation after a strife; peace.
\hspace{1cm} (adj.) \hspace{1cm} Mild; peaceful. Harmonious; amiable.
\hspace{1cm} (v.) \hspace{1cm} Be on friendly terms; be at peace. Fit. Unite; harmonize.
\hspace{1cm} (prep.) \hspace{1cm} Mix.

明 \hspace{1cm} (n.) \hspace{1cm} The dawn. Clearness; brilliance.
\hspace{1cm} (adj.) \hspace{1cm} Bright; clear; intelligent. Plain; evident; apparent. Light; brilliant.
\hspace{1cm} (v.) \hspace{1cm} Illustrate. Shed light on. Comprehend; understand; know; perceive.

明天 \hspace{1cm} Tomorrow

玩 \hspace{1cm} (n.) \hspace{1cm} Toys; trinkets.
\hspace{1cm} (v.) \hspace{1cm} Amuse with; play with; make sport of.

狗 \hspace{1cm} (n.) \hspace{1cm} A dog.
\hspace{1cm} (adj.) \hspace{1cm} Petty; contemptible.
| **定** | (adj.) Fixed; firm; stable; tranquil; secure; steady. |
| **花** | (n.) A flower; blossom; a bloom. |
| **迎** | (v.) Meet; welcome; receive. |
| **服** | (n.) Clothes, dress, garment. Mourning. A dose of medicine. |
| **放** | (v.) Set free; liberate; loosen; let off; release; let go. Place; put; settle; lay down. Send away; scatter. Discharge; banish; exile. Extend; magnify; enlarge. |
| **房** | (n.) A chamber; a room. |
Examine; search; investigate.

Discover; find out; seek out.

Desire; thoughts; ideas; meditation; meaning.

Think; consider; intend; reflect; contemplate.

Right; correct. This.

The verb to be.

Such; thus. Yes.

A meal; food; fare. An eclipse.

Eat; devour; take; live on; feed on.

Lock at; see. Look after; take care of; regard carefully; observe; guard; watch over; attend. Practice. Visit.

A province.

Los Angeles
怎 (adv.) How? Why? What?

How? In what way?

面 (n.) The face. The front; the surface. A plane. A side.

風 (n.) Wind; a gust; a gale; a breeze. Manner; style; custom; habit; example; usage.

要 (adj.) Important; necessary; essential.

欲 (v.) Desire; want; require; ask for; demand; claim; force. Must.

粉 (n.) Flour; ponder. Cosmetic.

白 (v.) Whitewash; whiten. Pulverize; grind to powder.

晒 (v.) To be out in the sunshine. To let dry in the sun.

(v.) 

家

(n.) A household; a family; a home. A house; dwelling. (adj.) Domestic. (v.) Live in; dwell.

大家

Everyone.

哥

(n.) An older brother.

候

(n.) Season; time. (v.) Wait for; await; expect. Inquire after; visit.

哦

(conj.) Oh.
(n.) A plain; a plateau; a field; a terrace. An origin; a source; a beginning.
(adj.) Natural; original. Proper; primary.
(v.) Forgive; remit; excuse; pardon.

原本

As a matter of fact; cause; reason.

們 (n.) A word added to the singular pronouns I, you, he, she; to express their plurals.

我們

We; us.

神 (n.) Spirits; divinities; gods; the soul; the animal spirits. Appearance; expression.
(adj.) Divine; spiritual; supernatural.
(v.) Deity.

精神

Soul; spirit; mind; will; mental energy; vigor.

十一劃

這 (adj.) This. (adv.) Here, Now.

這些

These.
Hope; expectation.
Hope; expect; look forward to.
Look at; look; oversee.
Hope; wish.

Evening; sunset; twilight;
night time.
Late; behind.
Lately.

Roast; bake.

A certificate; a document.
A bank note. A coupon.

The brilliance of a jewel;
the glitter of gems.
Conspicuous; apparent. Plain.
Manifest; display; come out;
appear.
Now; at present. At once.

Now; at the present.
參 (v.)  Take part in; participate; be concerned with. Mix; blend. See a superior. Advise; consult with. Impeach.

參加  Participate.

處 (n.)  A place; a state; a region; a location; position; condition. A department; an office. Be at; rest; live; be in a state of; dwell; stay. Deal; treat; place; set; put; meet out; manage; dispose of.

問 (v.)  Ask; question; inquire. Investigate; try; examine. Give sentence. Clear up a doubt. Hold responsible for.

問候  Inquire about a person's health; pay respects to; present one's compliments to; pay a visit to; greet.

探 (n.)  Detective; spy.
探 (v.)  Feel with the hand. Search out; detect; find out. Explore. Visit.
都
(n.) The metropolis or capital; a large city.
(adj.) Beautiful; elegant; fine; graceful.
(adv.) All; altogether; also.

帶
(n.) A belt; a girdle; a bandage; a ribbon. A zone; a region.
(v.) Take with one; bring; wear; carry. Lead.

带
(n.) A belt; a girdle; a bandage; a ribbon. A zone; a region.
(v.) Take with one; bring; wear; carry. Lead.

做
(v.) Do; act; perform. Work.

動
(n.) Motion. Movement; momentum. Action. Conduct; behavior. Agitation.
(adj.) Moveable. Restless.
(v.) Move; affect; induce; influence. Stir; shake. Issue forth. Take action; act.

動物
(n.) Animals.

湯
(n.) Hot water; broth; soup.
陽

柵

着

晴天

晴

最

就

着

買

（v.） Buy; purchase.

晴天

（n.） The fine weather; the clear sky.

（v.） Clear up.

陽

（n.） The male or positive principle.

（n.） The positive side; ethereal parts of a matter. The sun.

（adj.） Male; masculine. Sunny; light; bright; brilliant.

（adv.） Very exceedingly; in the highest degree.

就

（v.） Go to; follow. Approach; go near. Complete; finish; accomplish; take hold.

（adv.） Then; just now. Immediately; forthwith. Thereupon; presently.

（conj.） If; provided; then; even if.

着

（n.） A composition; a literary production.

（adj.） Clear; conspicuous; famous; well-known; prominent; bright; obvious.

（v.） Edit; write; display; manifest; compose. Touch; attach to.
舒
(adj.) Comfortable; exhilarated; leisurely; at ease.
(v.) Expand; unroll; spread out; stretch out; open.

舒服
(n.) In good health; comfortable; in easy circumstance; cozy.

不舒服
(adj.) Not well; sick.

意思
(n.) Thought; opinion; intention; idea; purpose. Meaning.

新
(adj.) New; fresh; modern; recent.
(v.) Renew; renovate; improve.
(adv.) Newly; anew.

道
(n.) A road; a path; the right way. The truth; principle; a doctrine. Religion. A circuit. A word.
(v.) Speak; tell. Govern; lead.
(n.) A lining.
(adj.) Inside; internal; inner.
(adv.) In.
(prep.) Within; in.

面 (n.) Interior; inside; within.

園 (n.) An enclosure; a yard; a garden; a park; an orchard. A theater. Park.

動物園 (n.) A moving picture; a film; a motion picture.

想 (n.) An idea; a conception; a thought.
(v.) Think; consider; hope; anticipate.

電 (n.) Lightning; electricity.
(adj.) Electric.
嗎 (n.)  An interrogative sign; what?

過 (n.)  An error; a fault; a mistake; a sign of ignorance.
(v.)  Pass; cross; go by; march. Pass through; exceed. Make a mistake.
(adv.)  Too.
(prep.)  Over; above; beyond.

會 (n.)  An association; a society; a club; a union. A junction.
A meeting.
(v.)  Assemble; meet together; associate. Be able; should.

歲 (n.)  A year. Age.
(adj.)  Yearly; annual.
(adv.)  Yearly.

十四 (n.)  Cleaned rice. Essence. Spirit.
An apparition.
(adj.)  Skillful; skilled; versed; expert. Fine; delicate; choice.

精神 (n.)  Soul; spirit; mind; will; mental energy; vigor.
説 (n.)  Words; speech; sayings.
(v.)  Talk; speak; tell; say;
narrate; explain; persuade; say.

満 (n.)  A sort.
(adj.)  Small; delicate.  An interrogative sign.

(adv.)  A kind; a manner; a way; a
pattern; a model; an example.

影 (n.)  A shadow; an image.  A picture.
(v.)  Copy; trace.

誰 (pron.)  Who?  Whom?  Which?  Whose?
Anyone.

誰人 (n.)  Who.
十六画: 鮮
(adj.) Fresh fish; fresh game.
Fresh; new; pure; bright; clean. Few; rare; uncommon.

十七画: 還
(v.) Go or come back; return.
Surround. Revolve; rotate.
Repay; give back; recompose.
Still; furthermore; at once; forthwith; even; yet.

謝
(v.) Thank; express gratitude.
Refuse; reject; decline.
Acknowledge; accept.

多謝
Thank you.

十九画: 羅
(n.) A net to catch birds. A kind of light silk; gauze.
(v.) Spread out; gather together; arrange; set out in order.

羅省
Los Angeles.

二十二画: 欢
(adj.) Jolly; cheerful; merry; pleased; happy.
(v.) Rejoice; be pleased; be glad.

歡迎
Welcome.